

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 13 décembre 1916.

N^o 95.

Mittwoch, 13. Dezember 1916.

Arrêté grand-ducal du 12 décembre 1916, concernant le régime du lait et des produits laitiers.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Jusqu'à disposition nouvelle, les détenteurs de vaches laitières sont tenus de fournir chaque semaine au moins trois quarts de kilogramme de beurre ou 20 litres de lait non écramé par vache en période de lactation.

Le beurre doit être livré aux collectionneurs régionaux; le lait sera livré soit aux laiteries, soit aux marchands de lait, soit directement aux consommateurs.

Dans les sections de communes où il existe une laiterie coopérative, tous les détenteurs de vaches laitières, qu'ils soient affiliés à la coopérative ou non, sont obligés de livrer à la laiterie les quantités de lait déterminées ci-avant.

L'Office d'achat et de répartition pourra

Großh. Beschluß vom 12. Dezember 1916, betreffend das Regim der Milch und der Milchprodukte.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Bis zu anderweitiger Verfügung sind die Halter von Milchkühen verpflichtet wöchentlich wenigstens $\frac{3}{4}$ kg Butter oder 20 Liter Vollmilch von jeder in der Laktationsperiode befindlichen Kuh abzuliefern.

Die Butter muß an die Regionalsammler, die Milch an Molkereien, Milchhändler oder an den Verbraucher selbst abgeliefert werden.

In den Gemeindefektionen, wo eine Genossenschaftsmolkerei besteht, sind die Halter von Milchkühen, gleichviel ob sie der Genossenschaft angehören oder nicht, verpflichtet, die oben festgesetzten Milchmengen an die Molkerei abzuliefern.

Die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszen-

dispenser de cette dernière obligation les détenteurs de vaches laitières dont l'exploitation est trop éloignée du siège de la laiterie.

Art. 2. Les prescriptions de l'article qui précède ne s'appliquent pas aux détenteurs d'une vache laitière unique.

Art. 3. La livraison obligatoire est suspendue trois mois au plus avant le vêlage et six semaines au plus après le vêlage.

En cas d'impossibilité de fournir tout ou partie des quantités déterminées à l'art. 1^{er} pour cause de maladie ou d'attelage des vaches, cette impossibilité doit être justifiée par le certificat motivé d'un vétérinaire.

Art. 4. Les détenteurs de vaches laitières sont tenus de justifier de l'exécution des obligations qui leur sont imposées par l'art. 1^{er} à toute réquisition des agents compétents.

Ils sont obligés de noter chaque jour les quantités de lait livrées, avec indication des preneurs; ils doivent noter également les quantités de beurre fournies aux collectionneurs régionaux.

Art. 5. Les délégués du Directeur général du ressort, munis d'un pouvoir écrit, les commissaires de district, les bourgmestres, les agents des brigades mobiles, les commis des accises, les agents des douanes, les agents de la police générale et locale, les gardes forestiers et les agents de la police criminelle sont autorisés à entrer à toute heure dans les maisons et locaux, à l'effet de contrôler l'exécution du présent arrêté.

Art. 6. Au cas où un détenteur de vaches laitières se soustrait aux obligations imposées par l'art. 1^{er}, ou que le rendement des vaches est insuffisant pour permettre l'exécution de ces obligations, les cas visés à l'art. 3 exceptés, le Directeur général du ressort pourra ordonner, en vue d'un abatage éventuel, l'expro-

trale ist befugt, die Halter von Milchkuhen, deren Betrieb zu weit vom Sitz der Molkerei entfernt ist, von letzterer Verpflichtung zu entbinden.

Art. 2. Die Vorschriften vorstehenden Artikels sind nicht anwendbar auf Halter einer einzigen Milchkuh.

Art. 3. Die zwangsweise Ablieferung ruht während höchstens 3 Monaten vor dem Kalben und höchstens 6 Wochen nach dem Kalben.

Falls wegen Krankheit der Kuh, oder weil diese als Gespannvieh gebraucht werden, die Abgabe der in Art. 1 festgesetzten Mengen teilweise oder ganz unmöglich ist, muß dieser Umstand durch begründetes tierärztliches Gutachten nachgewiesen werden.

Art. 4. Die Halter von Milchkuhen sind verpflichtet, auf jedes Ersuchen der zuständigen Agenten, die Erfüllung der ihnen durch Art. 1 auferlegten Verpflichtungen nachzuweisen.

Sie sind verpflichtet, täglich die abgelieferten Milchmengen nebst Angabe der Abnehmer zu vermerken; sie müssen desgleichen über die den Regionalräumern abgelieferten Buttermengen Buch führen.

Art. 5. Die mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten des zuständigen General-Direktors, die Distriktskommissare, die Bürgermeister, die Agenten der mobilen Brigaden, die Kommiss der Eisenverwaltung, die Zollbeamten, die Agenten der allgemeinen und lokalen Polizei, die Förster und die Agenten der Kriminalpolizei sind ermächtigt, jederzeit in die Häuser und Lokale einzutreten, um die Ausführung dieses Beschlusses zu überwachen.

Art. 6. Falls Halter von Milchkuhen sich den durch Art. 1 auferlegten Verpflichtungen entziehen, oder falls der Milchtrag der Kuh ungenügend ist, um diese Verpflichtungen zu erfüllen, die in Art. 2 erwähnten Fälle ausgenommen, so ist der zuständige General-Direktor, zwecks etwaiger Abschachtung, die Enteignung

priation des vaches comme étant de mauvais assimilateurs.

L'expropriation se fera moyennant paiement préalable du juste prix qui sera établi eu égard à la qualité et à la valeur des animaux et sur avis d'expert; en cas de refus d'acceptation, l'argent sera déposé à la caisse des consignations.

Art. 7. Il est défendu de faire servir du lait non écrémé à la nourriture des animaux autres que les veaux âgés de moins de six semaines.

Art. 8. L'achat du lait, en vue de la revente, n'est permis, sauf autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition, qu'aux personnes et sociétés qui se sont livrées à ce commerce avant la mise en vigueur du présent arrêté.

Les marchands de lait doivent inscrire dans un livre les noms des fournisseurs et des acheteurs, avec indication des quantités achetées et vendues.

Art. 9. Le Directeur général du ressort pourra circonscrire le rayon où il est permis aux laiteries de se fournir de lait.

Art. 10. Le fromage qui est produit dans les laiteries ou fromageries doit être cédé à l'État, Office d'achat et de répartition.

Toutefois, jusqu'à disposition ultérieure à prendre par le Directeur général du ressort, les marchés qui sont justifiés avoir été conclus avant la mise en vigueur du présent arrêté, pourront continuer à être exécutés.

Art. 11. L'achat, la vente et le transport de crème sont interdits sans autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 12. Les infractions et tentatives d'infraction aux prescriptions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit

dieser als schlechte Futterverwerter anzusehenden Râhe anzuordnen.

Die Enteignung erfolgt vermittelst vorheriger Zahlung eines angemessenen Preises, unter Berücksichtigung von Wert und Qualität der Tiere, nach Anhören eines Sachverständigen; wird die Annahme verweigert, so ist das Geld bei der Konfigurationskasse zu hinterlegen.

Art. 7. Es ist verboten, Vollmilch an andere Tiere als an Kälber von weniger als 6 Wochen zu verabfolgen.

Art. 8. Der Ankauf von Milch zum Wiederverkauf ist ohne Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale nur Personen und Gesellschaften gestattet, die diesen Handel vor Inkrafttreten dieses Beschlusses betrieben haben.

Die Milchhändler müssen über die Namen der Lieferanten und der Käufer sowie über die gekauften und verkauften Mengen Buch führen.

Art. 9. Der zuständige General-Direktor ist befugt, den Umkreis zu bestimmen, innerhalb dessen es den Molkereien gestattet ist, Milch zu beziehen.

Art. 10. Der in Molkereien und Käseereien angefertigte Käse muß dem Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, abgetreten werden.

Jedoch dürfen bis auf anderweitige, vom zuständigen General-Direktor zu treffende Verfügung, nachweislich vor Inkrafttreten dieses Beschlusses geschlossene Verträge weiterhin ausgeführt werden.

Art. 11. Kauf, Verkauf und Transport von Rahm sind ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale verboten.

Art. 12. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht

jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

Art. 13. L'arrêté grand ducal du 14 février 1916, concernant la vente et l'achat de la crème, est abrogé.

Pour le surplus, les dispositions en vigueur sur la matière sont maintenues, pour autant qu'il n'y a été dérogé expressément par celles qui précèdent.

Art. 14. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 15 décembre 1916.

Luxembourg, le 12 décembre 1916.

MARIE ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement.

V. THORN, L. KAUFFMAN, L. MOUTRIER,
A. LEFORT.

Arrêté du 11 décembre 1916, concernant la fixation du prix maximum de vente du lait.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le prix maximum de vente du lait est fixé comme suit:

a) pour le lait non stérilisé:

1^o à 0,40 fr. le litre, pris à domicile chez le producteur, ou livré par ce dernier aux intermédiaires tels que marchands de lait, administrations communales, laiteries, soit en gare

Jagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 13. Der Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, betreffend Verkauf und Kauf von Rahm, ist abgeschafft.

Zu übrigen bleiben die bestehenden einschlägigen Bestimmungen in Kraft, soweit sie nicht durch vorstehende ausdrücklich abgeändert sind.

Art. 14 Unser General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe ist mit der Ausrichtung dieses Beschlusses beauftragt, der am 15. Dezember 1916 in Kraft tritt.

Luxemburg, den 12. Dezember 1916.

Maria Adélaïde

Die Mitglieder der Regierung,
W. Thorn u. Kaufman. V. Moutrier,
A. Lefort.

Beschluß vom 11. November 1916, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Milch.

Der General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis der Milch ist festgesetzt wie folgt:

a) für Vollmilch:

1. auf 0,40 Fr. das Liter bei Abnahme beim Produzenten, oder bei Lieferung durch letzteren an Zwischenabnehmer, wie Milchhändler, Gemeindeverwaltungen, Molkereien, entweder bis

d'expédition, soit à domicile si le transport ne se fait pas par chemin de fer;

2^o à 0,50 fr. le litre, livré à domicile du consommateur ou pris par ce dernier chez l'intermédiaire;

b) pour le lait écrémé: à 0,20 fr. le litre, pris à domicile chez le producteur, ou livré par ce dernier en gare d'expédition.

Art. 2. Quiconque demandera ou acceptera des prix dépassant les prix maxima fixés à l'art. 1^{er}, sera puni d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le 12 décembre 1916.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Arrêté du 11 décembre 1916, concernant la fixation des prix du beurre.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1^{er} février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre;

Revu l'arrêté du 30 octobre 1916, concernant le régime du beurre;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'arrêté du 30 octobre 1916, concernant le régime du beurre, le beurre produit dans les laïteries est acheté par l'État, Office d'achat et de répartition, au prix de 3 fr. 15 le demi-kilogramme, et le beurre de ferme au prix de 3 fr. 00 le demi-kilogramme.

zur Versandstation oder, falls der Transport nicht mit der Eisenbahn erfolgt, zu Händen des Zwischenabnehmers selbst;

2. auf 0,50 Fr. das Liter bei Lieferung in die Wohnung des Verbrauchers oder bei Abnahme durch letzteren beim Zwischenhändler;

b) für Magermilch:

auf 0,20 Fr. das Liter bei Abnahme beim Produzenten oder bei Lieferung durch letzteren zur Versandstation.

Art. 2. Wer höhere als die in Art. 1 festgesetzten Höchstpreise verlangt oder annimmt, wird mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am 12. Dezember 1916 in Kraft.

Luxemburg, den 11. Dezember 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
• **L. MOUTRIER.**

Beschluß vom 11. Dezember 1916, betreffend Festsetzung der Butterpreise.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, betreffend Ausfuhrverbot, Verkauf, Transport und Verbrauch der Butter;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. Oktober 1916, betreffend den Butterhandel;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung vom Beschluß vom 30. Oktober 1916, betreffend den Butterhandel, wird die in den Molkereien hergestellte Butter zum Preise von 3,15 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund), und die Landbutter zum Preise von 3 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) vom Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, angekauft.

L'Office d'achat et de répartition fournit le beurre blanc de frais de transport à la gare de destination à raison de 3 fr. 20 le demi-kilogramme de beurre de laiterie et de 3 fr. 05 le demi-kilogramme de beurre de ferme.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 12 décembre 1916.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN, L. KAUFMAN, L. MOUTRIER,
A. LAFORET.

Arrêté grand ducal du 12 décembre 1916, concernant le régime des fèves et féveroles.

Nous MARIE ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie de la récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois et de féveroles;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Tombent sous la saisie décernée par l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916 prévus les fèves, féveroles et en général toutes les variétés de ces produits pouvant servir à l'alimentation de l'homme et des bestiaux.

Art. 2. Sont de même applicables aux produits visés à l'article qui précède toutes les

Die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale liefert die Mutter kostenfrei nach der Empfangstation zu 3,20 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Muttereributter und zu 3,05 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Lanobutter.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am 12. Dezember 1916 in Kraft.

Zuremburg, den 11. Dezember 1916

Die Mitglieder der Regierung

V. Thorn, Dr. Bestler, L. Kaufmann,
L. Moutrier, A. Lefort.

Großh. Beschluß vom 12. Dezember 1916, betreffend Bohnen und Feldbohnen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme der Hafer-, Gersten-, Hirtel-, Erbsen- und Feldbohnernte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unter die durch Art. 1 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916 verfügte Beschlagnahme fallen Bohnen, Feldbohnen und im allgemeinen alle Varietäten dieser Produkte, die zur Ernährung von Mensch und Vieh dienen können.

Art. 2. Dergleichen sind alle in bezug auf die Feldbohnen zu Kraft bestehenden Bestimmungen

dispositions en vigueur par rapport aux fèves-roles.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 décembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Arrêté du 11 décembre 1916, fixant, par dérogation à l'arrêté du 4 août 1916, les prix maxima à payer aux producteurs pour pois, fèves et féveroles.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 4 août 1916, concernant la fixation de prix maxima à payer aux producteurs pour froment, seigle, méteil, avoine, orge, sarrasin, pois et féveroles;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté du 4 août 1916 prévu, les prix maxima à payer aux producteurs sont fixés à 125 fr. les 100 kg. de pois et à 70 fr. les 100 kg. de fèves et de féveroles.

Art. 2. Ces prix seront payés également pour les quantités cédées à l'État, Office d'achat et de répartition, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

auf die im vorstehenden Artikel erwähnten Produkte anwendbar.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Dezember 1916.

Maria Abelheid.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Beschluß vom 11. Dezember 1916, wodurch, in Abänderung des Beschlusses vom 4. August 1916, die den Produzenten für Erbsen, Bohnen und Feldbohnen zu zahlenden Höchstpreise festgesetzt werden.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28 November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Festsetzung der den Produzenten für Weizen, Roggen, Mengkorn, Hafer, Gerste, Heidekorn, Erbsen und Feldbohnen zu zahlenden Höchstpreise;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 4. August 1916 sind die den Produzenten zu zahlenden Höchstpreise für Erbsen auf 125 Fr. die 100 kg und für Bohnen und Feldbohnen auf 70 Fr. die 100 kg festgesetzt.

Art. 2. Diese Preise sind bezugleich für die dem Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, vor Inkrafttreten dieses Beschlusses abgetretenen Mengen zu zahlen.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique.*

L. MOUTRIER.

A été du 11 décembre 1916, concernant le transport de conserves de viande.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'arrêté grand ducal du 11 août 1916, concernant le commerce, le transport et la consommation des produits de boucherie.

Revu l'arrêté du 15 août 1916, concernant l'aliénation et le transport de viande fumée ou séchée, de saindoux, de lard et de saucis ou fumés ou séchés;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Tout transport de conserves de viande en quantités de plus de cinq kilogrammes est interdit sans une autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 2. En cas d'infraction à la disposition qui précède, l'art. 2 de l'arrêté grand ducal prévu du 14 août 1916 sera applicable.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique.*

L. MOUTRIER.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. Dezember 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts*
L. Moutrier.

Beschluß vom 11. Dezember 1916, betreffend Transport von Fleischkonserven.

Für General-Direktor im Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 14. August 1916, betreffend Handel, Transport und Verbrauch von Fleischwaren;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 15. August 1916, betreffend Veräußerung und Transport von Rauch- oder Dörrfleisch, von Schmalz, Speck und Dauerwurst;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Jeder Transport von Fleischkonserven in Mengen von mehr als 5 kg ist ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale untersagt.

Art. 2. Bei Zuwiderhandlung gegen vorstehende Bestimmung ist Art. 2 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 14. August 1916 anwendbar.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. Dezember 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

1417

Arrêté du 11 décembre 1916, portant fixation d'indemnités du chef du pesage en cas d'abatages privés.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916, réglant les abatages privés;

Après délibération du Gouvernement en conseil

Arrête :

Art. 1^{er}. Les préposés aux registres de bétail ont droit à une indemnité de 0,50 fr., à payer par le propriétaire de l'animal abattu, du chef de tout pesage qu'ils opéreront conformément à l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916 prévu. Les personnes chargées du pesage dans les abattoirs publics ont droit dans les mêmes conditions à une indemnité de 0,25 fr.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Arrêté du 12 décembre 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, désignant les produits et objets admis à la libre circulation, à titre de compensation, entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière;

Beschluß vom 11. Dezember 1916, betreffend Festsetzung von Vergütungen für Abwägen bei Hauschlachtungen.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. November 1916, betreffend die Hauschlachtungen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Viehstandsregisterführer haben Recht auf eine von dem Eigentümer des geschlachteten Tieres zu zahlende Vergütung von 0,50 Fr. für jede gemäß Art. 4 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 12. November 1916 vorgenommene Wägung. Die in den öffentlichen Schlachthäusern mit dem Abwägen betrauten Personen haben unter denselben Bedingungen Recht auf eine Vergütung von 0,25 Fr.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. Dezember 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Beschluß vom 12. Dezember 1916, das Ausführverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Bezeichnung der auf Grund des Umtausches zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassenen Produkte und Bedarfsgegenstände;

Arrête

Art. 1^{er}. Les produits et objets ci après désignés ne sont plus admis à la libre circulation entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière, à savoir:

1^o manchettes en cuir (du n^o 10 du relevé publié à l'art. 1^{er} de l'arrêté du 4 août 1916 susdit).

Art. 2. Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 1 de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 décembre 1916.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'industrie
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

Arrêté du 11 décembre 1916, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1917.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, modifiant le titre 1^{er} de la race chevaline du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1917;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il sera procédé au chef-lieu des deux arrondissements judiciaires à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1917:

Beschließt:

Art. 1. Die nachbezeichneten Produkte und Bedarfsgegenstände sind nicht mehr zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassen:

1^o Ledermantelkappen (aus Nr. 49 der in Art. 1 des Beschlusses vom 4. August 1916 veröffentlichten Liste).

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den in Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Dezember 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

Beschluß vom 11. Dezember 1916, die Untersuchung der zur Beschälung während 1917 bestimmten Hengste betreffend.

Für General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Reglements vom 6. November 1909, betreffend Abänderung des Titels I über die Pferderasse des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde, Hornvieh- und Schweinerassen;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbaukommission in betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1917 bestimmten Hengste;

Beschließt.

Art. 1. Die Untersuchung der während 1917 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke stattfinden, und zwar:

à Diekirch, le jeudi, 21 décembre et., à 10 heures du matin;

à Luxembourg, le samedi, 23 décembre et., à 10 heures du matin;

Art. 2. M. Michel *Glesener*, propriétaire à Boevange, est nommé membre de la commission d'expertise, en remplacement de M. Victor *Putz*, propriétaire à Godbrange, membre sortant. (Art. 18 al. 2, et art. 19 du règlement précité.)

La commission d'expertise se composera donc pour l'année 1917 comme suit:

MM. Pierre *Lhertz*, membre de la Commission d'agriculture à Zittig, président; Jean *Hoffmann*, vétérinaire du Gouvernement à Meresch, Michel *Glesener*, propriétaire à Boevange, Jacques *Theisen*, propriétaire à Tuntange, et Gustave *Peckels*, propriétaire à Frisange, membres.

Art. 3. Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise.

Art. 4. Pour faciliter les opérations de la commission, les étalonniers sont tenus de faire inscrire au préalable leurs entiers auprès du secrétaire de la commission d'expertise, lequel, à cette fin, se trouvera sur les lieux une demi-heure avant le commencement des opérations.

Art. 5. Les étalons reçus sont marqués immédiatement et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 3.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon et, éventuellement, la désignation du ressort de la station lui assignée, ainsi que l'autorisation prévue à l'al. 4 de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 6. Durant le temps de la monte, les propriétaires d'étalons admis présenteront ces

zu Diekirch, am Donnerstag, den 21. Dezember et., um 10 Uhr morgens;

zu Luxemburg, am Samstag, den 23. Dezember et., um 10 Uhr morgens.

Art. 2. Gemäß Art. 18, Abs. 2 und Art. 19 des obengenannten Reglementes ist Hr. Michel *Glesener*, Eigentümer zu Bögen, zum Mitglied der Schaukommission ernannt, an Stelle des ausscheidenden Mitglieds Hrn. Victor *Putz*, Eigentümer zu Godbringen.

Für das Jahr 1917 setzt sich demgemäß die Schaukommission zusammen wie folgt:

Die H. H. Peter *Lehner*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Zittig, Präsident; Johann *Spffmann*, Staatstierarzt zu Meresch, Michel *Glesener*, Eigentümer zu Bögen, Jakob *Theisen*, Eigentümer zu Tüntingen und Gustav *Peckels*, Eigentümer zu Frisingen, Mitglieder.

Art. 3. Der Sekretär der Ackerbaukommission wird als Sekretär der Schaukommission fungieren.

Art. 4. Zur Erleichterung des Schaugegeschäftes haben die Hengstehalter ihre Hengste vorher beim Sekretär der Schaukommission, der dieserhalb eine halbe Stunde vor Beginn des Schaugegeschäftes an Ort und Stelle sein wird, einschreiben zu lassen.

Art. 5. Die angeführten Hengste werden sofort nach ihrer Anführung auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 3 gezeichnet.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschälungschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes enthält und eventuell die Bezeichnung des Bezirkes der ihm zugewiesenen Station angibt; sowie die in Abs. 4 des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehene Ermächtigung.

Art. 6. Während der Beschälzeit führen die Besitzer von angeführten Hengsten dieselben ein-

étalons une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement du ressort, le jour qu'il leur désigne, et lui soumettront leurs livres.

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 7. Les propriétaires des étalons présentés à l'expertise doivent être pourvus d'un certificat du bourgmestre de leur commune contenant le signalement de l'étalon.

Art. 8. Les reproducteurs introduits par le Gouvernement pendant l'année 1916 sont admis de droit à la monte pendant l'année 1917, sous condition qu'ils aient été portés sur la liste des étalons, à la réquisition de leurs propriétaires. Ces derniers ont tenu de présenter leurs animaux devant la commission d'expertise aux jours et lieux fixés à l'art. 6.

Les propriétaires désirant une station devront faire connaître leurs desiderata à la commission d'expertise avant le 30 décembre 1916.

Art. 9. Après la publication de la liste des étalons admis, il ne pourra plus être opéré de changement quelconque au recensement des stations.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la commission d'expertise, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 11 décembre 1916.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

mal monatlich, an dem ihnen bezeichneten Tage, dem Staatsstierarzte des Bezirkes vor und unterbreiten ihm ihre Bücher.

Die Kosten der Untersuchung bleiben zu Lasten der Stangstehalter.

Art. 7. Die Besitzer von zur Untersuchung vorgeführten Stangstern müssen eine Bescheinigung des Bürgermeisters ihres Wohnortes, die das Signalement des Stangsterns anzeigt, beibringen.

Art. 8. Die auf Ansuchen der Regierung während 1916 eingeführten Stangstern sind von Rechts wegen während des Jahres 1917 zur Bedeckung zugelassen, unter der Bedingung, daß sie auf Grund ihrer Eigentümer in die Liste der Stangstern eingetragen worden sind. Zu diesem Zwecke und dieselben der Schaukommission an den unter Art. 6 festgesetzten Tagen und Orten vorzuführen.

Falls die Eigentümer eine feste Station wünschen, haben sie dies der Kommissionsmission vor dem 30. Dezember 1916 anzumelden.

Art. 9. Nach Veröffentlichung des Verzeichnisses der angebotenen Stangstern kann am Umfang der einzelnen Stationsbezirke keinerlei Abänderung vorgenommen werden.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden, außerdem ins „Mémorial“ eingedruckt, und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schaukommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 11. Dezember 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

